

5. *Панфилов В.З.* Философские проблемы языкознания / В.З. Панфилов. – М.: Наука, 1977. – 288 с.
6. *Полякова Н.В.* Структура простого предложения: традиционные и современные подходы / Н.В. Полякова. – Вестник ТГПУ (TSPUBulletin). – № 8 (197), 2018. – С. 56–61.
7. *Розенталь Д.Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
8. *Смирницкий А.И.* Синтаксис английского языка. / А.И. Смирницкий– М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1957. – 284 с.
9. *Eastwood, J.* Oxford Guide to English Grammar / J. Eastwood. – Oxford Univrsity Press, 1994. – 453 p.
10. *Firbas, J.* Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication. / J. Firbas. – Cambridge, Cambridge University Press, 1992. – 239 p.
11. *Halliday, M.* Notes on Transitivity and Theme in English: Part 2. / M. Halliday. – Journal of Linguistics, 1967, vol. 3, no. 2. – Pp. 199–244.
12. *Kierzek, J.M.* The MacMillan Handbook of English, 5th ed. / J.M. Kierzek, W. Gibson. – New York: MacMillan, 1965. – 586 p.
13. *Loberger, G.* Webster's New World English Grammar Handbook, 2nd ed. / G. Loberger, K. Shoup. – Hoboken, NJ: Wiley, 2009. – 416 p.
14. *Rowling, J.K.* Harry Potter and the Philosopher's Stone. / J.K. Rowling. – URL: [http://www2.sdfi.edu.cn/netclass/jjaoan/englit/download/Harry %20Potter %20and %20the %20Sorcerer's %20Stone.pdf](http://www2.sdfi.edu.cn/netclass/jjaoan/englit/download/Harry%20Potter%20and%20the%20Sorcerer's%20Stone.pdf) (дата обращения: 25.02.2019).

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИРИКИ РЭП-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ STROMAE И CHILDISHGAMBINO)

Браславская С.А.

В данной статье представлен анализ лексических и грамматических особенностей текстов англо- и франкоязычной рэп-культуры на материале творчества Поля Ван Авера (Stromae) и Дональда Гловера (ChildishGambino).

Ключевые слова: лексика; сленг; грамматика; метафора; эпитет; фразеологизм; антитеза; параллелизм.

This article is devoted to an analysis of the lexical and grammatical peculiarities of the texts of English and French speaking rap culture based on the materials of songs of Paul Van Aweer (Stromae) and Donald Glover (Childish Gambino).

Key words: vocabulary; slang; grammar; metaphor; epithet; idiom; antithesis; parallelism.

Поль Ван Авер – популярный бельгийский певец, рэпер, музыкант и автор песен, руандйского происхождения, известный под псевдонимом Stromae – искажённое Maestro на французском жаргоне верлан. Французская молодежь часто использует в разговорах этот вид сленга – меняет местами слоги в привычных словах, и получившиеся словоформы нередко довольно прочно закрепляются в молодежной речи. В его творчестве затрагиваются важные социальные проблемы. Серьезность его текстов ощутимо контрастирует со светлыми мотивами электронной танцевальной музыки. Сам он в шутку называет свою музыку «суицидальными танцами». Французская газета LeMonde описала певца как антенну: «он передает сигналы о кризисе, СПИДе, окружающей среде, шовинизме, Твиттере и ложном богатстве со своей брюссельской диспетчерской вышки».

Дональд Гловер, он же Чайлдиш Гамбино – многогранная творческая личность. Он проявил себя не в одной сфере: актер, комик, режиссер, рэпер, битмейкер, получивший известность как сценарист телесериала «Студия 30», а также за роль студента колледжа Троя Барнса в ситкоме «Сообщество». В 2011 году Дональд дебютировал как музыкант с альбомом Camr. Его музыкальная карьера является источником постоянных споров в хип-хоп сообществе. Gambino любит экспериментировать со звучанием и структурой текста. Его опыт сценариста и актёра позволяет ему писать сложные саркастические тексты.

Оба этих исполнителя создают рэп-музыку и являются наиболее яркими представителями этого жанра в англо- и франкоязычной культуре. Примечательным можно назвать тот факт, что ни одного из них нельзя назвать типичным представителем хип-хоп культуры. Оба исполнителя имеют уникальный подход к созданию музыки и написанию текстов.

В текстах Childish Gambino и Stromae преобладает разговорный стиль речи, свойственный этому музыкальному жанру. Это объясняется его эмоциональной экспрессивностью, простотой и доступностью для любого слушателя. Наиболее полно разговорный стиль речи в песнях этих исполнителей проявился на лексическом уровне.

В своих текстах авторы широко используют **разговорную лексику**.

В своих текстах авторы широко используют **разговорную лексику**.

Stromae: *bol* – удача (*j'n'ai pas d'bol*), *fêlé* – фанат, *pote* – приятель, *cote* – в значении популярность «популярность», *ticket* – любовное приглашение, *Mec* – парень, чувак, *défoncer* – наслаждаться, *sortir* – тусоваться, *bouffer* – хавать.

Childish Gambino: *Blow* – транжирить, спускать; *drop* – выпустить (музыку), создавать, *act out* – устраивать сцену; *got a crush on somebody* – влюбиться, *запасть*, *втрескаться в кого-либо*; *money* – богач; *hood* – район; *broke* – бедный; *fly* – удалой, шустрый; *coon* – хитрец;

thickie – толстушка, пышечка; *sick* – улет, класс; *chilling* – отдыхать, кайфовать; *catching cases* – вляпываться в неприятности; *crew, homies, kinfolk* – друзья.

Зачастую разговорные лексические единицы используются исполнителями для описания маргинальных явлений.

Stromae: *clope* – сигарета, *accro* – наркоман, *shit* – гашиш, *weed* – травка, *coke* – кокаин, *speed* – спиды (наркотики из группы стимуляторов), *ecstasy* – экстази, *crack* – крэк [5].

Childish Gambino: *beans* – колеса; *high* – под кайфом; *dope man* – наркоторговец.

А также разговорные устойчивые выражения о действии наркотиков.

Stromae: *Ca t'prends les trips* – он тебя унесет, *ca te prends la tête* – он сорвет тебе голову.

Childish Gambino: *trippin' off* – триповать, ловить кайф.

Важным лексическим пластом в творчестве обоих музыкантов являются **фразеологизмы и устойчивые выражения**. Они делают речь более яркой и эмоционально окрашенной [4].

Stromae активно использует их в текстах своих песен: *se rendre fou* – сойти с ума; *tout de suite (2)* – сразу тотчас; *bout du monde* – на краю света, *marque le tempo* – задавать темп; *avoir de bol* – везти, фартить (*j'n'ai pas d'bol* – мне не везет); *bénié soit* – хвала, благословлен (*Bénié soit la musique et House'llelujah*); *terre à terre* – будничной, скучной; *humour noir* – черный юмор; *jeu de mot* – игра слов.

Childish Gambino: *let bygones be bygones* – кто старое помянет, тому глаз вон/ что было, то прошло; *got someone's back* – прикрыть чью-либо спину; *swan song* – лебединая песня; *play someone like a piano* – облапошить, развести; *day care* – ясли; *silver spoon* – с серебряной ложечкой во рту; *blue blood* – голубых кровей.

Помимо употребления фразеологизмов, для Childish Gambino характерно использование **фразовых глаголов**, которые являются маркером разговорного стиля речи: *hold up* – держаться, крепиться; *bounce around* – прыгать от радости; *figure out* – выяснять; *open up* – раскрываться; *start up* – заводиться; *act out* – устраивать сцену.

Характерной чертой музыки этих исполнителей является богатая образность текстов. Авторы добиваются выразительности, нестандартности слова путем использования литературных тропов и стилистических фигур.

Метафора – наиболее распространенное средство выразительности в творчестве исполнителей [2].

Stromae: *murs en plastique sont pleins de papier* – пластиковые стены, наполненные бумагой; *un bol de musique* – миска музыки; *J'enfile une*

partition – я нанизываю партитуру (я одеваюсь в партитуру); *je roule à une vitesse de 100 000 watt* – я гоню со скоростью 100 000 ватт (аллюзия на музыку/звук); *je me nourris du son* – я подкрепляюсь звуком; *dans le fond une chanson qui rappelle le silence* – в глубине рождается песня тишины; *pour que j'obtienne ma dose, que j'm'injecte un micro* – чтобы получить свою дозу через микрофон; *boite à rythme* – шкатулка ритма (по аналогии с *boîte à musique* – музыкальная шкатулка).

Childish Gambino: *sing a swan song* – спеть лебединую песню; *we all just tickin' time bombs* – все мы бомбы с часовым механизмом; *assassins are stabbed in the back of my cabin* – Наёмные убийцы заколоты в глубине моей хижины; *spittin' that cash flow* – сплевываю потоки денег; *you whippin' a Kia* – ты подгоняешь свою Kia; *family dog* – самозанятый; *we ain't gotta sing the same old love song* – мы не обязаны петь все ту же любовную песню; *make 'em turn around in their lane* – я заставлю их развернуться на своей полосе; *they wanna smoke them when they black & mild* – они хотят поджарить их, взяв их тёпленькими.

Помимо метафоры авторы прибегают к использованию других литературных тропов, таких как **сравнение**.

Stromae: *on crèvera tous, comme des rats* – мы все подохнем как крысы; *l'amour est comme l'oiseau de Twitter* – любовь словно птишка Твиттера.

Childish Gambino: *the flow is so lava* – пол словно лава; *you faker than some Sweet'n Low* – ты искусственнее, чем сахарин; *no hands like soccer teams* – играем без рук, как футболисты; *more green than my Whole Foods* – больше зелени, чем у Whole Foods (американская сеть супермаркетов, специализирующаяся на продаже органических продуктов питания); *y'all B-string like a broke guitar* – вы все как сломанные гитары.

В своих текстах Stromae широко использует **эпитеты**: *des hommes-chiens devenus hommes-loups, des femmes-hyènes...* – люди-собаки, ставшие людьми-волками, женщины-гиены (эпитеты-приложения); *sourires en plastique sont* – пластиковые улыбки; *grands airs* – важный вид; *fous rires* – сумасшедший смех.

В творчестве Childish Gambino эпитеты менее частотны: *white hood* – белый район; *blue-faced* – с синим лицом.

В текстах авторов встречаются предложения, построенные на **анти-тезе** – стилистическом приеме, основанном на резком противопоставлении понятий и образов [3].

Stromae: *Peu de livres mais des tas de proses. Trop de pensées pour si peu d'écrits, Et si peu de pays pour tellement de roses* – Мало книг, но кучи писанины. Очень много мыслей на немного написанное. И так мало стран на такое большое количество роз; *Bijoux, bisous et tralala, mots doux et coups*

bas, insultes – драгоценности, поцелуи и «пыль в глаза», нежные слова и удары ниже пояса, оскорбления; *Peace Or Violence* – мир или насилие.

Childish Gambino: *furniture custom, you shop at IKEA* – у меня дизайнерская мебель, твоя – из IKEA; *so Maserati, you whippin' a Kia* – у меня Maserati, а ты полгоняешь свою Kia.

Исполнители используют такой стилистический прием, как **параллелизм**.

Stromae строит предложения, следующие друг за другом, по одному и тому же синтаксическому принципу: *on m'a dit qu'il était trop vieux pour tout nos pleures, qu'il est trop riche pour écouter nos pauvres coeurs, qu'il est trop pris* – мне сказали, что он слишком стар для всех наших жалоб, что он слишком богат, чтобы слушать наши бедные сердца, что он слишком пьян; *qu'il est femme, qu'il est homme, qu'il est hétéro, qu'il est gay, qu'il est chanteur, qu'il est DJ, qu'il est mort et qu'il est laid, qu'il est même musulman ou juif, qu'il est bouddhiste et athée* – что он и мужчина и женщина, что он одинаково относится ко всем, что он невец и диджей, что он и мёртв и некрасив, что он даже мусульманин и еврей, что он буддист и атеист.

Childish Gambino подчеркивает экспрессивность текстов посредством параллелизма: *niggas ain't coppin' these, niggas ain't lookin' like me* – ниггеры не копируют, ниггеры не похожи на меня; *I murder some, I murder one* – убил кое-кого, убил одного; *I scorch winters, I burn autumns* – я опаляю зимы, я поджигаю осень; *ain't nobody got time for that! Ain't nobody gotta rhyme with that!* – Ни у кого на это нет времени! Никто не должен с этим рифмовать!

В текстах каждого из исполнителей присутствуют **грамматические** особенности.

Свойственная французскому языку **элизия** – «выпадение» гласной буквы в момент произношения (в письменной речи гласная буква, чаще всего, заменяется апострофом) – в его разговорном варианте встречается намного чаще и не соответствует правилам ее использования: гласная в артикле или местоимении выпадает даже перед словом, начинающимся на согласную [1]. В текстах Stromae неоднократно встречаются примеры этого явления: *dans mes quatre murs, y'a des tas de choses* – в моих стенах уйма чего; *y'a des sales «jaunes»* – есть грязные «желтые»; *on s'dira* – скажем друг другу; *j'l'ai vue* – я ее увидел; *l'choix* – выбор; *j'la reverrais et je l'saurais* – я снова ее увижу и узнаю; *d'viendra* – станет; *j'vais* – у меня есть; *j'saute* – я прыгаю/трясусь.

Childish Gambino использует неформальные **сокращения** слов, употребляемых с предлогами или местоимениями (kind of, want to, got to, bet you): *it's kinda sad* – это довольно грустно; *wanna play* – хочу играть; *wouldn't wanna be ya* – не хотел бы быть тобой; *kinda thing* – кое-что;

betcha crawl – спорим, ты поползешь; *we ain't gotta sing the same old love song* – мы не должны петь одну и ту же старую песню о любви; *I gotta wait in line for that* – я должен стоять за этим в очереди; *ain't nobody gotta rhyme with that!* – никто не должен с этим рифмовать.

В текстах Stromae существуют особенности **формирования отрицания**, свойственные разговорному стилю речи. Допускается опущение «не»: *j'sais pas où je vais, ni où j'suis* – я не знаю, куда я иду, и где я; *mais c'est pas grave* – но это не страшно; *t'inquiète pas* – не беспокойся; а также опущение «pas»: *et je ne sais sur quel pied j'danse* – я не знаю, на какой ноге танцую.

Childish Gambino намеренно допускает **грамматические ошибки** в своих текстах для поддержания стилистики жанра: *why is you lyin'* – почему ты лежишь; *why I feel so the opposite* – почему я чувствую себя совсем наоборот; *all of them people my kinfolk* – все они моя родня; *why they faces look so e-m-o?* – почему их лица выглядят как у эмо?; *my architect know Japanese* – мой архитектор знает японский; *where we were?* – где мы были?; *what you sayin' to it?* – что на это скажешь?

На основе произведенного анализа можно сделать вывод о том, что представители разных языков и культур в рамках одного музыкального жанра используют в своих текстах одинаковые приемы и средства выразительности для создания образов, а также для поддержания общей стилистики данного направления в музыке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белоусова А.Б. Тенденция к экономии языковых средств во французском молодежном сленге / А.Б. Белоусова // Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Пенза: Наука и просвещение, 2017. – С. 226–228.
2. Григорян И.Р. Большой французско-русский и русско-французский словарь / И.Р. Григорян, М.Ю. Муллаева. – М.: Славянский дом книги, 2007. – 640 с.
3. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. – М.: Астрель, 2006. – 699 с.
4. Лиходкина И.А. Фразеологизмы как элемент разговорной речи и особенности их перевода (французско-русские параллели) / И.А. Лиходкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – С. 113–116.
5. Паршутто О.В. Употребление аргю во французском разговорном языке и в художественном тексте / О.В. Паршутто. – Новополюцк: Учреждение образования «Полоцкий государственный университет», 2013. – С. 79–85.